

Estudio metafórico de tres “pecados capitales”: la lujuria, la envidia y la ira.

Elena Montiel Ponsoda

Universidad Politécnica de Madrid

Resumen

Muchas son ya las investigaciones en lingüística cognitiva (Lakoff & Johnson, 1980; Kövecses, 1986; Lakoff, 1987; Roldán, 1999; Deignan, 2005) que afirman que las metáforas no son sólo figuras retóricas, sino que impregnan nuestra vida diaria, y no están presentes tan sólo en el lenguaje, sino que dominan nuestro pensamiento y forma de actuar. En algo tan cotidiano como son las emociones recurrimos a la metáfora para expresar lo que sentimos, aunque en algunos casos éstas están tan lexicalizadas que no somos conscientes de su uso.

Este trabajo de investigación se centra en el análisis metafórico de tres emociones negativas, la lujuria, la envidia y la ira, tres emociones incluidas en el grupo de los llamados “pecados capitales”. El objetivo de este trabajo es describir la estructura conceptual que subyace a dichas emociones tomando como base la Teoría Conceptual de la Metáfora, teoría que desarrollan Lakoff y Johnson en su obra *Metaphors We Live By* (1980) y que ha sido de gran relevancia para el estudio del pensamiento y del lenguaje metafóricos (Deignan, 2005). La hipótesis de la que parte este estudio es que las emociones negativas de la envidia, la ira y la lujuria se sustentan en metáforas expresadas mediante verbos de acción realizados por seres vivos o fuerzas externas. Para confirmar esta hipótesis se parte del análisis lingüístico del uso de dichas emociones en el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) de la Real Academia de la Lengua.

Introducción

La envidia, la ira y la lujuria son tres de los “siete pecados capitales”. Gregorio I el Magno es el primero que habla de estos pecados o vicios hacia el año 600, aunque la clasificación que ha llegado hasta nuestros días es la de Santo Tomás de Aquino (1225-1274). El Catecismo de la Iglesia Católica de 1866 habla de soberbia, avaricia, lujuria, ira, gula, envidia y pereza, como los vicios más comunes o más importantes del comportamiento humano. El término “capital” no se refiere a la magnitud del pecado sino a que éste da origen a muchos otros pecados. Según el diccionario de la RAE, la envidia se entiende como el deseo de algo que no se posee. El vicio consistente en el uso ilícito o en el apetito desordenado de los deleites carnales es la definición de lujuria, mientras que ira es la pasión del alma, que causa indignación y enojo.

La “Teoría de la Metáfora Conceptual”

Este estudio se basa en la “Teoría de la Metáfora Conceptual” para descubrir el lenguaje metafórico que se utiliza al hablar de las emociones de lujuria, envidia e ira. Según Lakoff y Johnson (1980) la metáfora desempeña un papel esencial a la hora de dar forma a nuestros pensamientos. Es decir, si entendemos la ira como un fluido caliente, hablaremos de la ira como si se tratara de un fluido y no de un sentimiento abstracto (ejemplo tratado ampliamente por Lakoff, 1987: 381-393). Así mismo, dichos autores destacan la importancia de grupos de metáforas relacionados conceptualmente, defendiendo la existencia de “redes conceptuales”.

La metáfora conceptual se define como la conexión entre dos ámbitos semánticos, el ámbito concreto, físico, y el ámbito abstracto. El ámbito concreto es el “suministrador” de las metáforas y se denomina ámbito origen (*source domain*), mientras que el ámbito abstracto es aquel que precisa de metáforas para que nos podamos referir a él. Éste último recibe el nombre de ámbito meta (*target domain*). Se afirma que las ideas del ámbito origen se proyectan (*are mapped onto*) sobre el ámbito meta mediante la metáfora conceptual. En el ejemplo anterior de LA IRA ES UN FLUIDO CALIENTE (en los estudios sobre metáforas se ha establecido el uso de las mayúsculas para hacer referencia a las metáforas conceptuales, como lo hicieron Lakoff y Johnson) el conocimiento sobre el comportamiento de un fluido caliente se proyecta sobre el concepto abstracto de la ira. Estas proyecciones se conocen también en español con la denominación inglesa de *mappings*.

Así pues, este estudio es un intento de describir los *mappings* que intervienen en la expresión de los sentimientos de lujuria, envidia e ira, centrándome en los usos verbales que acompañan a dichas emociones. Para ello partiré de las denominadas por Deignan metáforas lingüísticas (2005: 14) relacionadas con estas emociones, es decir, partiré de aquellas realizaciones lingüísticas del español utilizadas en sentido metafórico para descubrir la estructura conceptual metafórica que subyace a todas ellas y que no se utiliza en la lengua sino que funciona al nivel del pensamiento.

Tras esta fundamentación teórica, el primer punto a tratar es la descripción del corpus lingüístico utilizado en esta investigación y la metodología llevada a cabo en la selección de las metáforas lingüísticas. A continuación se presentarán las metáforas conceptuales de las tres emociones analizadas acompañadas de ejemplos ilustrativos, y las conclusiones obtenidas.

Metodología

El material en el que se basa esta investigación ha sido extraído del Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) de la Real Academia de la Lengua Española. El CREA es una colección de textos informatizados sobre una gran cantidad de dominios de la lengua española, no sólo de España sino también de otros países hispanohablantes. Se trata del mayor recurso léxico con más de 200 millones de palabras disponible para el idioma español. El CREA contiene ejemplos de los últimos 25 años del idioma, de los cuales, el 90 % proviene de la lengua escrita y el 10% de fuentes orales.

En lengua inglesa existen varios estudios que han utilizado el análisis de corpus para estudiar la metáfora. Deignan (2005: 96 y ss.) ofrece una breve descripción de tres estudios basados en corpus lingüísticos para investigar cuestiones de la metáfora lingüística en inglés: el uso de la metáfora en la expresión de la subjetividad periodística a partir de textos del *The Economist* (Charteris-Black); las metáforas lingüísticas derivadas del ámbito de la salud en las páginas del *The Economist* (Boers); el análisis de textos periodísticos para confirmar la predicción de que el uso de la metáfora conceptual en un mismo texto es sistemática (Shen y Blaban).

La técnica más usual en la consulta de corpus con finalidad lingüística (Deignan, 2005: 75 y ss.) y la principal en este trabajo de investigación ha sido la del programa de concordancias. Se han recuperado las concordancias de las emociones con sus verbos en

un uso metafórico, para lo que la información del corpus se ha completado con un examen exhaustivo de las recuperaciones a fin de extraer únicamente los usos metafóricos. La decisión de consultar este corpus de la lengua española se justifica por la gran cantidad de recuperaciones representativas del uso real y vivo del idioma.

Los criterios de selección que el corpus CREA permite introducir son el cronológico, el geográfico, el temático y el del medio. La recuperación se delimitó a textos de los últimos 15 años (de 1991 a 2006), de España y de cualquier contenido temático, tanto de medios escritos como orales. Una vez recuperadas las concordancias de las tres emociones (106 en el caso de la lujuria, 816 en el caso de la envidia y 537 en el caso de la ira) se seleccionaron las citas en las que la emoción era sujeto o complemento verbal, y de esta selección se llevó a cabo una tercera en la que se extraían los usos verbales en sentido metafórico.

Tabla 1: recuperación de dos concordancias del término ira del CREA.

Nº	CONCORDANCIA	PAÍS	TEMA	AÑO	AUTOR
TÍTULO				PUBLICACIÓN	
6	a dos terroristas en territorio israelí provoca la ira del grupo radical islámico.	GAZA.-	Israel puso ay	** 1995	
PRENSA		La Vanguardia,	30/10/1995: Alerta en Israel ante la venganza	ESPAÑA	
03.Política		T.I.S.A (Barcelona),	1995		
7	s -cabe esperar que pocos- puede ser el día de la ira. Para otros será el día del triunfo o tal vez el			** 1995	
PRENSA		La Vanguardia,	30/09/1995: JOAN BARRIL	ESPAÑA	
05.Deportes		T.I.S.A (Barcelona),	1995		

Tras la recuperación de las metáforas lingüísticas se contabilizaron todos los casos y se procedió a la descripción de los *mappings* que se escondían tras las manifestaciones lingüísticas.

Resultados

Las metáforas conceptuales que se derivan del análisis de las concordancias recuperadas del CREA son las que se presentan a continuación, junto con algunos de los ejemplos más significativos que las sustentan.

Tabla 2: metáforas conceptuales de la envidia

1. LA ENVIDIA ES UN ENTE, UN OBJETO	no tiene ninguna envidia lo hacen con tanta gracia que dan envidia hay mucha envidia
2. LA ENVIDIA ES UN ENTE EN UN FLUIDO	emerge la figura de la envidia esa envidia salió groseramente a flote
3. LA ENVIDIA ES UN FLUIDO	contener la envidia la envidia cunde de forma cancerosa
4. LA ENVIDIA ES UNA SUSTANCIA CORROSIVA	la envidia me corroe
5. LA ENVIDIA ES UNA BACTERIA	podrido de envidia
6. LA ENVIDIA ES UNA ENFERMEDAD	la envidia iba incubando aquí padecerá envidia
7. LA ENVIDIA ES LA REACCIÓN A UN ESTÍMULO FÍSICO	siente envidia el programa provoca envidia

	la envidia ajena debe ser disfrutada
8. LA ENVIDIA ES UN SER VIVO, ANIMAL O PLANTA	la envidia crece como una planta carcomiéndome envidia dar rienda suelta a su envidia
9. LA ENVIDIA ES UN ENEMIGO O PELIGRO	la envidia y la mentira me tuvieron encerrado ¿La envidia mata?
10. LA ENVIDIA ES UNA FUERZA	movidos por la envidia cediendo a algo parecido a la envidia
11. LA ENVIDIA ES UNA IDEA, CONOCIMIENTO	no conoce la envidia la envidia puede comprenderse mejor
12. LA ENVIDIA ES UN GAS	respiramos la envidia reventar de gusto y de envidia
13. LA ENVIDIA ES UNA SUSTANCIA	lleno de envidia
14. LA ENVIDIA ES LUZ	proyectamos la envidia hacia la mujer de éxito
Metonimia causa-efecto	palidecer de envidia
Metonimia cualidad por el todo	es la envidia de sus compañeras

Tabla 3: metáforas conceptuales de la lujuria

1. LA LUJURIA ES UN ENTE, UN OBJETO	mueven la lujuria aumentan la lujuria
2. LA LUJURIA ES UN FLUIDO	anegados de lujuria incapaz de emerger de la lujuria
3. LA LUJURIA ES UNA FUERZA	no tenían obligación alguna de dominar su lujuria
4. LA LUJURIA ES UN ANIMAL SALVAJE	dar rienda suelta a la lujuria
5. LA LUJURIA ES UN ALIMENTO	devoraba la madera y la lujuria
6. LA LUJURIA ES LUZ	irradiaba lujuria
Metonimia	la lujuria es muy mala cosa

Tabla 4: metáforas conceptuales de la ira

1. LA IRA ES UN ENTE, UN OBJETO	mostrar su ira cuando se alcanza la ira
2. LA IRA ES UN FLUIDO	no puede contener su ira lleno de ira y de rabia sus ojos inyectados de ira
3. LA ENVIDIA ES UN SER VIVO, ANIMAL O PLANTA	la ira amarilla despertó impidieron que la ira aflorara comido por la ira a la ira desbocada
4. LA IRA ES UN ENEMIGO O PELIGRO	logró escapar de la ira
5. LA IRA ES UNA FUERZA	dominar la ira impulsiva
6. LA IRA ES UN ESPACIO LIMITADO	huye de la ira del rey
7. LA IRA ES FUEGO	ardiendo de ira
8. LA IRA ES UNA CARGA	cargados de ira
9. LA IRA ES UN GAS	la ira se esfumó de sus facciones

10. LA IRA ES UNA BOMBA	estalló la ira
11. LA IRA ES UN ESPÍRITU MALIGNO	parecían poseídos por la ira
12. LA IRA ES UNA ENFERMEDAD	paliar la ansiedad y la ira
13. LA IRA ES UN ALIMENTO	una pobreza alimentada por la ira
14. LA IRA ES UNA IDEA	comprendo la ira del obsceno
15. LA IRA ES UNA REACCIÓN ANTE UN ESTÍMULO	provoca la ira palestina
Metonimia causa-efecto	temblando de ira

Conclusiones

Los resultados obtenidos en este análisis metafórico confirman la hipótesis planteada de que la lujuria, la envidia y la ira se manifiestan mediante verbos de acción provocados por fuerzas o seres vivos. De hecho, las metáforas conceptuales de X ES UN SER VIVO, ANIMAL O PLANTA y X ES UNA FUERZA se repiten en las tres emociones con ejemplos que incluso coinciden. Así mismo, se constata una cantidad considerable de metáforas conceptuales que coinciden entre envidia e ira como, por ejemplo, X ES UNA ENFERMEDAD o X ES UN ENEMIGO O PELIGRO, en las que estas emociones desempeñan la función de sujeto o agente de la acción. En tercer lugar, se han detectado una serie de metáforas que se apoyan en objetos o sustancias (fluido, gas, fuego, luz, alimento) que podemos considerar básicos en toda experiencia humana física. Dichos ejemplos corroboran la idea manifestada anteriormente de que el ámbito que cede las metáforas es un ámbito físico, concreto y, en los casos analizados, cercano al medio en el que el hombre se ha desarrollado desde sus inicios. Se podría afirmar que el ser vivo, el animal o la planta en contacto con el mundo exterior, fluidos, sustancias, luz, etc., y expuestos a los peligros externos, fuerzas o enemigos, forman una “red conceptual”, como defendían Lakoff y Johnson. Del mismo modo, en la periferia de esa “red conceptual” se sitúan metáforas conceptuales como X ES UNA CARGA, X ES UN ESPÍRITU MALIGNO, X ES UNA BOMBA o X ES UNA BACTERIA, que transmiten la idea de fuerza maligna o ser vivo perjudicial para el ser humano. Estas últimas están relacionadas con creencias o con figuras descubiertas o fabricadas por los hombres en épocas más modernas. Para concluir, es necesario resaltar el papel de la metonimia en este análisis metafórico, que en estas emociones se manifiesta como el efecto fisiológico de las mismas. Kövecses (1986: 40) en su estudio de las emociones declaraba que “los efectos fisiológicos de la emoción son la emoción,” afirmación que aquí también se confirma. Como también se demuestra el continuum que metonimia-metáfora conforman en las expresiones figurativas (Goossens, 1995: 160). Finalmente, me gustaría resaltar que, a pesar de la proveniencia tan dispar de textos y autores, la mayoría de las metáforas que se dan en los tres ejemplos son coincidentes, lo que me lleva a afirmar que están lexicalizadas y forman parte de nuestra lengua y cultura. Aquellas más periféricas pueden deberse a la creación del autor, pero opino que tienen cabida en la “red conceptual” de estas emociones.

Bibliografía

CATHOLIC.NET. “El lugar de encuentro de los católicos en la red” [en línea]. <<http://es.catholic.net>> [Fecha de consulta: 25-05-2006]

Deignan, A. (2005). *Metaphors and Corpus Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.

Goossens et al. (1995). *By Word of Mouth: Metaphor, Metonymy and Linguistic Action in a Cognitive Perspective*. Amsterdam: John Benjamins.

Kövecses, Z. (1986). *Metaphors of Anger, Pride and Love*. Amsterdam: John Benjamins.

Lakoff, G. & M. Johnson (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.

Lakoff, G. (1987). *Women, Fire And Dangerous Things: What Categories Reveal About The Mind*. Chicago: The University of Chicago Press.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [Fecha de la consulta: 22-05-2006]

Roldán Riejos, A. (2004). "Strategic features of ESP from a socio-cognitive perspective". *Ibérica* 7: 33-51.